

- NAPTHINE, A., «Training of Translators», en Picken, C., *The Translator's Handbook*, Londres, Aslib, 1983.
- PICKEN, C., *The Translator's Handbook*, Londres, Aslib, 1983.
- REFFET, MICHEL, «La traduction: propositions de mise en place pédagogique», *Les Langues Modernes*, N° 5-6, pp. 37-44.
- RICHER, SUZANNE, «L'enseignement de la documentation dans un programme de traduction», en Delisle, Jean, (ed.) *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Ottawa, Ottawa University Press, 1981.
- ROBERTS, RODA, «The rôle of the Practicum in Translator Training Programmes», Delisle, Jean, (ed.) *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Ottawa, Ottawa University Press, 1981.
- RUSSEL, PAMELA, «The importance of Précis-Writing in a Translator Training Programme», en Delisle, Jean, (ed.) *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Ottawa, Ottawa University Press, 1981.
- van HOOF, HENRI, «Quelques remarques sur l'enseignement pour traducteurs et interprètes en Belgique», *Babel*, vol X, N° 2, 1964, pp. 52-54.
- van SLYPE, GEORGES, «Le marché de la traduction», *Multilingua*, 2-1 (1983), pp. 9-18.
- WIDNÄS, M., «L'école des traducteurs en Finlande», *Babel*, vol. XI, N° 2, 1965, pp. 61-64.

TRADUCCIÓN: PROGRAMAS DE LOS CURSOS (III)

OBJETIVOS GENERALES

Nuestro objetivo es formar traductores al español, capaces de integrarse en el mercado de trabajo profesional, con unos conocimientos básicos y suficientes de los mecanismos de la traducción, de sus técnicas y estrategias, de las características de los diferentes tipos de texto, nociones básicas de documentación, lingüística aplicada a la traducción, presentación y edición de traducciones...

Aunque el énfasis se pondrá en la capacidad del alumno para la comprensión del inglés y la expresión en castellano, también se exigirá un nivel suficientemente avanzado del inglés para poder traducir a esta lengua los textos más comunes en la actividad profesional del traductor.

PRIMER CURSO

Será fundamentalmente de introducción a la profesión, al libro, a las técnicas de traducción y a la documentación.

Al final del curso el alumno deberá poder traducir al español un texto escrito en un inglés difícil y que no presente otros problemas especiales de traducción. No se aceptará la existencia de fallos de comprensión importantes en este trabajo. Se pretende que la expresión sea correcta, tanto en inglés como en español, haciendo mayor hincapié en la consecución de un estilo más depurado con respecto al español. Del mismo modo, la presentación del trabajo habrá de ser pulcra y aceptable según las normas más habituales.

MATERIA

Introducción a la profesión

EJERCICIOS/ACTIVIDADES

A ser posible, se invitará a un traductor profesional a comentar su experiencia y la situación del mercado de trabajo. En todo caso, se fomentará el contacto entre el alumno y el mundo profesional.

MATERIA	EJERCICIOS/ACTIVIDADES
Introducción a la bibliología, la elaboración de bibliografías	Elaboración de una bibliografía sobre un tema específico. Visita a una imprenta. Visita a un centro de información bibliográfica.
Introducción a la mecanografía y la tipografía	Todos los ejercicios entregados durante el curso serán mecanografiados y se ajustarán a las normas dadas en estas clases.
La corrección de pruebas	Corrección de un texto mecanografiado. Todas las correcciones hechas a los trabajos entregados durante el curso se ajustarán a este sistema.
Uso de diccionarios	Esta clase servirá de ayuda al alumno en todos los trabajos a realizar durante el curso, orientando su investigación terminológica.
Introducción lingüística a la teoría de la traducción: la teoría de la comunicación la palabra el significado unidades de traducción la ambigüedad la redundancia orden y extensión del discurso densidad sintáctica efecto temático relieve y orden de palabras en la oración tonalidad	Aunque no se harán ejercicios específicos sobre estos temas, servirán de introducción y de base para la comprensión y asimilación de las técnicas de traducción.
Estilística diferencial: diferencias inglés/español anglicismos de frecuencia	
El enlace interoracional y la puntuación	Estudio de la hilación en los textos objeto de estudio. Puntuación de textos en inglés y en español
Profundización en la expresión en español, incluyendo una introducción a	Redacción de textos expresivos, informativos y vocativos.

MATERIA	EJERCICIOS/ACTIVIDADES
los principales tipos de texto y a la adaptación de éstos a distintos tipos de lector.	Adaptación de textos para distintos lectores. Síntesis Ampliación.
Lengua oral, lengua escrita	Transcripción y edición de lengua oral (en español). Redacción de informes. Síntesis Ampliación.
Profundización en la expresión en inglés.	
Profundización en la comprensión del inglés	Comentarios de textos en inglés que presenten un alto nivel de dificultad.
Variedades de lengua: nacionales sociales de educación profesionales idiolectos	Comentarios de textos que presenten diferentes variedades de lengua. Los textos a traducir también reflejarán estas variedades de lengua.
Metáfora I	Comentarios de texto. Estudio de expresiones idiomáticas y refranes tanto en español como en inglés. Los textos a traducir también ofrecerán ejemplos de lenguaje figurado.
Referencias culturales I	Gran parte de los trabajos a redactar, tanto en español como en inglés, y a traducir presentarán problemas de diferencias entre las dos culturas con el fin de que el alumno aprenda a abordarlos en sus distintos contextos.
Técnicas de traducción: literal transposición modulación adaptación ampliación explicitación omisión compensación calco préstamo neologismos	Las técnicas de traducción se introducirán mediante el estudio de un texto y su traducción con ejemplos de la aplicación de éstas. Se profundizará en su estudio mediante ejercicios prácticos de traducción al castellano y por medio de la evaluación de traducciones publicadas en castellano de textos originales en inglés.

MATERIA

EJERCICIOS/ACTIVIDADES

La correspondencia

Redacción de cartas de diferentes tipos en inglés y en español.

SEGUNDO CURSO (Especialidad)

El trabajo se centrará sobre la traducción literaria en sus diferentes géneros con el fin de lograr mayor precisión y maestría en cuanto a la comprensión, las técnicas de traducción y la expresión en castellano.

Se valorará la capacidad de expresión literaria en español del alumno. Se apreciará tanto la existencia en el alumno de un estilo propio como su capacidad para expresarse en variedades ajenas a la suya propia.

También se trabajará en la traducción de textos donde el lenguaje se encuentre asociado a otros lenguajes no-literarios a fin de introducir al alumno en la traducción subordinada o condicionada.

Se tratará en la traducción al inglés de textos informativos, exigiendo la traducción correcta de textos de español general.

El alumno deberá ofrecer un nivel profesional en la traducción de los textos trabajados en este curso.

Tipos de traducción

Traducción literaria:

novela
cuento
ensayo
poesía
obra dramática

Traducción subordinada:

cine (doblaje, subtítulos)
cómic
canción

Traducción inversa: textos informativos, turísticos

Dificultades o aspectos tratados

Trabajo previo a la traducción

Metáfora II

Variedades de lengua:

de edad
de sexo
dialectos
origen nacional o étnicos
subestándar (argot, vulgarismos)

Referencias culturales II

Estrategias de traducción

Introducción a la semiótica y su relación con la teoría de la traducción.

Transcripción y edición de lengua oral II

Sincronización

Se tratarán igualmente en este apartado los aspectos mencionados en el de traducción literaria.

Introducción a la problemática de la traducción hacia un idioma extranjero.

El trabajo final a entregar por el alumno será de libre elección de éste de entre los tipos de texto estudiados durante el curso.

TERCER CURSO

El tipo de traducción objeto de estudio será fundamentalmente la no-literaria en sus diferentes modalidades y con énfasis especial en los problemas planteados por la traducción científico-técnica.

Se profundizará en los problemas presentados al traductor por el uso de terminologías específicas y por la necesidad de documentarse en los campos de especialidad a que se refieran los textos. Los textos científico-técnicos se traducirán tanto al español como al inglés. Se trabajará en la redacción de resúmenes de artículos científico-técnicos.

Durante este curso los estudiantes aprenderán a traducir documentos económico-jurídicos en las condiciones exigidas por la traducción jurada.

Se exigirá un nivel profesional para el tipo de textos y de traducción trabajados en este curso.

Tipo de traducción

La traducción pragmática científico-técnica (directa e inversa)

Económico-jurídica

Publicitaria

De organismos internacionales

La traducción inversa

Dificultades o aspectos tratados

Resúmenes (en inglés y en español)

Terminología

Variedades de lengua III (profesionales)

Metáfora III (en el lenguaje científico-técnico)

Traducción jurada

Traducción con diccionario en clase

El lenguaje publicitario

La traducción subordinada

Transliteración

Traducción de nombres propios

Además de la traducción científico-técnica se profundizará en las técnicas de la traducción inversa y sus dificultades.

El trabajo final a entregar por el alumno será de libre elección de éste de entre los tipos de texto estudiados durante el curso.

SEGUNDO CURSO (Complementaria)

El objetivo de este curso será completar la formación como traductor que el in-

térprete necesita. A este fin se profundizará en las técnicas y estrategias de traducción y en la expresión en castellano, presentando una panorámica general de los problemas planteados por los tipos de texto más importantes, persiguiendo una calidad en el trabajo suficiente para quien ha de traducir como actividad secundaria o accidental.

Tipo de traducción

Traducción literaria en sus diferentes géneros: epistolar

novela

cuento

obra dramática

Traducción inversa:

textos informativos

turísticos

Traducción pragmática:

económico-jurídica

científico-técnica

Dificultades y aspectos tratados

Trabajo previo a la traducción

Metáfora II

Variedades de lengua:

de edad

de sexo

dialectos

de origen nacional o ético

subestándar (argot, vulgarismos)

Referencias culturales II

Estrategias de traducción

Introducción a la problemática de la traducción hacia un idioma extranjero.

Traducción jurada

Traducción con diccionario en clase

Introducción al texto científico-técnica y a la terminología.

A PROPÓSITO DE UNA NUEVA CRÍTICA TEXTUAL

JOSEFA M^a MEDINA BÁEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

INTRODUCCIÓN

No está en nuestro ánimo esbozar aquí lo que pudiera constituir una tipología de la crítica literaria o realizar una breve historia de la misma. Lejos de tan ardua tarea, señalamos que nuestros objetivos son más modestos. Tan sólo pretendemos dejar constancia de cual es nuestra posición como críticos ante el texto literario, anotando algunos de los que, a nuestro juicio, pueden considerarse defectos en el ejercicio de esta labor, a la vez que proponer algunos cambios de orientación y su aplicación, no ya sólo referidos a la crítica más especializada, sino también a la propia crítica de textos que se lleva a cabo en nuestros centros docentes. En cualquier caso, hacemos especial hincapié en que se trata de un punto de vista que se asienta en una idea según la cual ya no es susceptible analizar el texto desde una óptica supuestamente objetiva, sino que es el crítico, quién habiendo tomado conciencia de su objeto de estudio y de sus propias limitaciones, concluye en admitir que su tarea no es otra que la de referir el placer estético, en sentido amplio, suscitado por ese texto y las razones que lo hayan motivado, abriendo así la posibilidad de que el ejercicio crítico alcance la categoría de obra de creación.

1.1. Algunas reflexiones sobre la nueva crítica

Debemos desterrar definitivamente cualquier revisión del fenómeno crítico bajo esquemas decimonónicos y dogmáticos. Ni la obra literaria es susceptible ya de ser analizada desde un punto de vista supuestamente objetivo, ni tampoco es viable plantear la creación artística en términos dicotómicos, esto es, subjetividad y/o subjetividad. Es preciso que rompamos con esa falsa apreciación tanto tiempo en vigor y debida al ejercicio crítico mal entendido, a nuestro juicio. La aproxima-